

เรื่องที่ 9 老阿婆同茶壶 làw ?ā: p^hò: t^hùŋ ts^hà: fù: หลิงชราภักภาวีเศษ

以前在四川有一个细村庄喊做快乐村. 该里个风景

jí: tsh^hiàn hōj sī: tsh^hōn jíw jít ké: sé: tsh^hūn tsōŋ hám tsó: k^huâj lók tsh^hūn. kê: lì: ké: fúŋ kìn

สมัยก่อน อยู่ มณฑลเสฉวน มี 1 ลน. เล็ก หมู่บ้าน เรียกว่า ความสุข หมู่บ้าน. ที่นั่น ทิวทัศน์
十分靚. 村肚人都係耕田 儕. 每日食个米鱼肉同

sip⁶ fūn lián. tsh^hún tū: ñìn tū: hé: kán th^hèn sà: mǐ: ñit sít ké: mì:31 ñ⁶ ñiùk t^hùŋ

มาก สวยงาม หมู่บ้าน ใน คน ทั้งหมด คือ ชาวนา คน ทุกวัน ของกิน ข้าวสาร ปลา เนื้อ ทั้ง
青菜水果都係自家交来交去来食个. 这里有只老阿婆.

tsh^hiāŋ tsh^hój sùj31 kuò tū: hé: ts^hí: k^hā: k^háw làj k^háw hí: lòj sít ké: kê: lè: jíw tsàk làw ?ā: p^hò:

ผักสด ผลไม้ ทั้งหมด คือ ทุกคน แลกกันไปแลกกันมา มา ของกิน ในที่นี้ มี คน แก่ ผู้หญิง
佢一个人孤孤单单住呀一个细屋里无人照顾. 佢食个菜饭

kì: jít ké: ñìn kū: kū: t^hān t^hān tsh^hú: ?á: jít ké: sé: wùk lè: mò: ñìn tsáw kú: k^hi: sít ké: tsh^hój fán

เขา คน เดี่ยว โดดเดี่ยว อยู่ (เศษคำ) 1 หลัง เล็ก บ้าน ใน ไม่มี คน ดูแล เขา ของกิน ผัก ข้าว
都係买来个. 佢唔同别人讲话也唔分人去家肚里因为佢

tū: hé: máj lòj ké: k^hi: ñ⁶ t^hùŋ phét ñìn kòŋ wá: já: ñ⁶ pún ñìn hí: k^há: t^hù: lè: jīn wí: k^hi:

ทั้งหมด คือ ซ้อ มา เขา ไม่ กับ คนอื่น พุดจา และ ไม่ ให้ คน ไป บ้าน ใน เพราะว่า เขา

唔肯端茶水招呼人家. 佢有一只细茶壶. 佢每日都坐呀路边

ñ⁶ hèn tón tsh^hà: sùj31 tsáw fú: ñìn k^hā: k^hi: jíw jít tsàk sé: tsh^hà: fù: k^hi: mǐ: ñit tū: tsh^hō: ?á: lù:

piān

ไม่ ยอม ยก ชา น้ำ ด้อนรับ แยก เขา มี เล็ก น้ำชา กา เขา ทุก วัน ทั้งหมด นั่ง ทาง ข้าง ต้ม
泡茶分自家食. 村肚人都担心佢一个人会过得唔快乐.

pháw tshà: pún ts'í: kâ: sít. tshún tú: nìn tū: tām sīm kî: jít ké: nìn wój kuó tèt mə khuâj lók.

ซา ให้ ตัวเอง กิน. หมู่บ้าน ใน คน ทั้งหมด เป็นหวัง เขา 1 คน ก็ จะ สามารถ ข้ามผ่าน ไม่ เป็นสุข

有一日, 大家 在 一下 商量, 爱 想 出 一个 方法, 使 这只 老阿 婆

jīw jít nìt, thâj kâ: hój jít hâ: sòng liòng, ʔój siòng tshùt jít ké: fǒŋ fát sè: ʔi tsàk làw ʔā: phò:

มี 1 วัน ทุกคน อยู่ ด้วยกัน ปรึกษาหารือ ต้อง คิด ออก 1 อย่าง วิธี เพื่อ คนนี้ แก่ ผู้หญิง

能够 同 别人 一样, 生活 快乐. 不过 做 这件 事 係相当 难

nèn kέw thùŋ phét nìn jít jóng, sēn fát khuâj lók. pùt kuó tsó: kè: khién sī: hé: siōŋ tóng nàn

สามารถ กับ คนอื่น เหมือนกัน ดำเนินชีวิต มีความสุข แต่ว่า ทำ เรื่องนี้ คือ ค่อนข้าง ยาก

个. 竟係 齐家 还係 决定, 爱分 这只 老阿婆 快乐. 尾下 就

ké: kīn hé: tshè: ká: hàn hé: kèt thīn ʔój pún kè: tsàk làw ʔā: phò: khuâj lók. mī: hā: tshíw

แต่ว่า ทุกคน ยัง ตกลง ต้อง ให้ คนนี้ แก่ ผู้หญิง มีความสุข หลังจากนั้น ก็

安排 每日 爱有 一个人 拿 东西 去送 分佢 关心 佢. 齐家 都 相

ʔón phàj mī: nìt ʔój jīw jít ké: nìn nā: tūŋ sī: hí: sūŋ pún kî: kuān sīm kî: tshè: kâ: tū: siōŋ

จัดการ ทุก วัน ต้อง มี 1 คน เอา ของ ไป ส่ง ให้ เขา ใส่ใจ เขา ทุกคน ทั้งหมด เชื่อว่า

信, 恁 样 做 就会 成功. 今日 玉荣 拿 一大 篮水果 送 分 老

sín, ʔàn njióng tsó: tshíw wój sīn kūŋ. kīn nìt njiúk jùŋ ná: jít thâj làm sùj31 kuò sūŋ pún làw

ทำอย่างนี้ ทำ ก็ สามารถ สำเร็จ วันนี้ ซื่อคน เอา 1 ใหญ่ ตะกร้า ผลไม้ ส่ง ให้ แก่

阿婆. 竟係 老阿婆 唔 端 茶水 分 玉荣 食. 尾下 茶壶 水滚个

ʔā: phò: kīn hé: làw ʔā: phò: mə tón tshà: sùj31 pún njiúk jùŋ sít. mī: hā: tshà: fù: sùj31 kùn ké:

ผู้หญิง แต่ว่า หญิงชรา ไม่ ยก น้ำชา ให้ ซื่อคน กิน หลังจากนั้น กาน้ำชา เตือด

声 就 使 到 老阿 婆 係话 再 唔 端茶 分 玉荣 食 就 唔好意思.

尾下

sāŋ tshíw sî: táw làw ʔā: phò: hé: wà: tsáj mə́ tón tshà: pún ŋjúk jùn sít tshíw mə́ hàw jí: sî: . mī:

hā:

เสียง ก็ ทำให้ หลิงชรา หากว่า ไม่ ยก น้ำชา ให้ ซื่อคน กิน ก็ ไม่สบายใจ หลังจากนั้น เขา
佢就 唔 奈何 端 茶 分 玉荣. 从 个 当 时 开 始, 一 有 人 入 来,
细

kì: tshíw mə́ náj hò: tón tshà: pún ŋjúk jùn. tshìùŋ ké: tón sî: khój tshì:, jít jíw ñìn ñíp lòj, sé:

ก็ ไม่รู้จะทำอย่างไร (ช่วยไม่ได้) ยก น้ำชา ให้ ซื่อคน ตั้งแต่ เวลานั้น เริ่มต้น เมื่อ มี คน เข้ามา เล็ก
茶 壶 就 会 自 家 响. 老 阿 婆 也 会 端 茶 分 人 家. 茶 壶 里

tshà: fù: tshíw wój ts'fí: kā: hiòŋ. làw ʔā: phò: jā: wój tón tshà: pún ñìn kā:. tshà: fù: lì:

กา น้ำชา ก็ สามารถ ตัวเอง ร้อง หลิงชรา ก็ สามารถ ยก น้ำชา ให้ แหก กา น้ำชา ใน
流 出 个 茶 水 也 十 分 香 甜. 济 济 也 十 分 欢 喜 到 老 阿 婆

làw tsh'üt ké: tshà: sùj31 jā: súk fūn hiòŋ thiàm. sā: sā: jā: súk fūn fón hi: táw làw ʔā: phò:

ไหล ออก น้ำชานั้น ก็ มาก หอม หวาน ทุกคน ก็ มาก ดีใจ ถึง หลิงชรา
个 家 里 来. 从 个 时 开 始 每 日 都 有 人 去 老 阿 婆 家 做 客. 老

ké: kā: ʔè: lòj. tsh'ùŋ ké: sî: khój tshì: mí: ñit tū: jíw ñìn hí: làw ʔā: phò: kā: tsó: hàk. làw

ของเขา บ้าน มา ตั้งแต่ นั้น มา ทุกวัน ทั้งหมด มี คน ไป หลิงชรา บ้าน เป็น แหก

阿 婆 也 慢 慢 变 得 乐 意 泡 茶 分 大 家 食. 以 后 大 家 都

ʔā: phò: jā: mán mán pién tèt lók jí: pháw tshà: pún tháj kā: sít. jī: héw tháj kā: tū:

หลิงชรา ก็ ค่อยๆ กลายเป็น ยินดี ต้ม ชา ให้ ทุกคน กิน หลังจากนั้น ทุกคน ทั้งหมด

快 快 乐 乐 一 下 生 活. 这 正 算 真 真 个 喊 做 快 乐 村.

khuâj khuâj lók lók jít hâ: sēn fát. ʔè tsánj sòn tsīn tsīn ké: hám tsó: khuâj lók tsh'ūn

มีความสุข ด้วยกัน ดำเนินชีวิต นี้ จึง ถือ ได้ว่า จริงๆ เรียกว่า หมู่บ้านแสนสุข

สมัยก่อนในมณฑลเสฉวนมีหมู่บ้านเล็กๆเรียกว่า “หมู่บ้านแสนสุข” ที่นั่นมีทิวทัศน์ที่สวยงามมาก คนในหมู่บ้านส่วนใหญ่เป็นชาวนา อาหารการกินในแต่ละวันไม่ว่าจะเป็น ข้าวสาร ปลา เนื้อ ผัก ผลไม้ต่างๆ ได้จากการแลกเปลี่ยนซึ่งกันและกัน แต่ในหมู่บ้านมีหญิงชราคนหนึ่ง อยู่ตัวคนเดียว โดดเดี่ยวอาศัยอยู่ในบ้านหลังเล็กๆ ไม่มีลูกหลานคอยดูแล อาหารการกินก็ได้จากการซื้อหามา หญิงชราคนนี้ไม่พูดคุยกับใคร ทั้งยังไม่ยอมให้คนไปที่บ้านเขา เพราะเขาไม่ยอมยกน้ำชามาต้อนรับแขก นางมีกาน้ำชาเล็กๆใบหนึ่ง ในแต่ละวันนางจะนั่งอยู่ข้างเตาต้มชาให้ตัวเองกิน คนในหมู่บ้านต่างก็เป็นห่วงนาง เพราะนางอยู่อย่างโดดเดี่ยวตัวคนเดียว ชีวิตประจำวันผ่านไปอย่างไม่มีความสุข มีอยู่วันหนึ่งคนทั้งหมดจึงมาร่วมปรึกษาหารือกัน เพื่อหาวิธีช่วยเหลือหญิงชราให้สามารถดำเนินชีวิตอย่างมีความสุขได้เหมือนคนอื่นๆ แต่ว่าการทำเรื่องนี้ค่อนข้างยาก แต่อย่างไรก็ตามทุกคนก็ตกลงกันว่าจะช่วยให้หญิงชรามีความสุข หลังจากนั้นจึงวางแผนให้แต่ละวันมีคนหนึ่งคนนำของไปให้นาง เพื่อเยี่ยมเยียนและดูแลเอาใจใส่ นางทุกคนต่างเชื่อมั่นว่าการทำเช่นนี้จะต้องประสบความสำเร็จ วันนี้ หยุทหย่งได้นำผลไม้ตะกร้าใหญ่ไปให้หญิงชราที่บ้าน แต่ว่าหญิงชราก็ไม่ยอมยกน้ำมาให้หยุทหย่ง หลังจากนั้นก็ได้ยินเสียงน้ำเดือดมาจากหลังบ้านทำให้หญิงชราต้องจำใจยกน้ำชามาเสิร์ฟให้หยุทหย่งทั้งที่ไม่ค่อยเต็มใจนัก เพราะถ้าหากว่านางไม่ยกน้ำชามาให้แขกก็จะรู้สึกอายใจจากนั้นมา เมื่อมีคนมาที่บ้านนาง กาน้ำชาก็จะส่งเสียงเอง ทุกครั้งหญิงชราก็ต้อง เสิร์ฟน้ำชาให้กับแขกที่มา อีกทั้งน้ำชาที่รินออกมาจากกาน้ำชาใบนั้นก็มีรสชาติที่หอมหวานอีกด้วย ทำให้ทุกคนชอบที่จะมาบ้านของหญิงชรา จากนั้นเป็นต้นมาก็จะมีคนไปที่บ้านหญิงชราทุกวัน หญิงชรา ก็เริ่มเปลี่ยนแปลงและยินดีขงชาให้ทุกคนดื่ม จากนั้นทุกคนก็อยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข จึงถือว่าหมู่บ้านแห่งนี้เป็น “หมู่บ้านแสนสุข” อย่างแท้จริง